

Letland på dansk

Historiske artikler og bøger, dels oversat, dels sammenfattet.

Daina Barancane: **Breve fra Letland**, (beskriver tiden 1988-1992) udgivet og med indledning af Ivars Silis 1992.

Peder Hove: **Terminus**. Dragsbæklejren og de sidste flygtninge fra anden verdenskrigs tid, udg. på dansk 2002 på Pouls Kristensens Forlag.

Per Nielsen: **Den hemmelige protokol og de baltiske landes skæbne**. Forlaget Saxo 2010

Bøger på dansk omhandlende Letland og lettiske forhold.

Jan Brokken: **Baltiske sjæle, skæbner i Estland, Letland og Litauen**, Forlaget Turbine 2016.

Sandra Kalniete **Ar balles karpēm Sibīrijas sniegos** 2001.

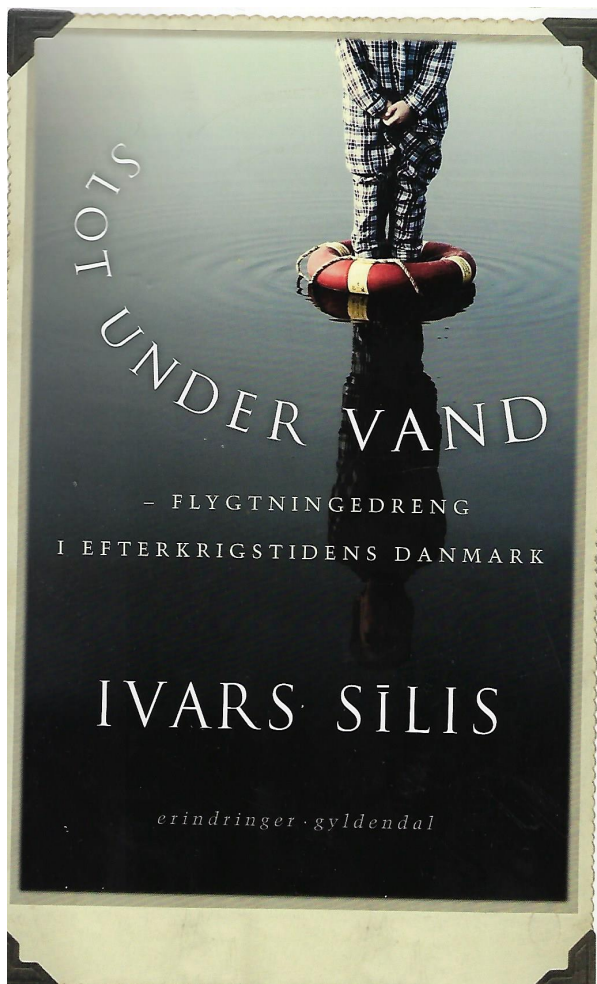
Findes på danske biblioteker i den engelske oversættelse:

With dance shoes in Siberian snows,

beskriver Kalniete familiens deportationer til Sibirien i Stalintiden og derefter. Sandra Kalniete har siden Letlands selvstændighed både været udenrigsminister og Letlands kommissær for EU Parlamentet.



I Suzanne Brøggers slægtsroman: **Jadekatten** lader hun en dansk/jødisk familie flytte til Riga i 1928, da manden bliver chef for en baltisk bank, og i 1939 får de så travlt med at komme tilbage til Danmark. Det er en skildring af et overklasseliv i Riga, uden megen kontakt til den lettiske befolkning. Susanne Brøggers kvinderevolutionære beskrivelser bliver ofte brugt som sammenligningsgrundlag til Nora Ikstena og Dace Ruksanes provokerende romaner.



Ivars Silis: **Slot under vand**. Flygtningedreng i efterkrigstidens Danmark, Gyldendal 2009.

Lyrik

Bjørnedræberen: det lettiske folks epos.

Nationalepos om Bjørnedræberen, som omkring 1200 var udvalgt af de baltiske guder til at frelse landet, blev udgivet i 1888 af Andrejs Pumpurs. Oversat og bearbejdet af Per Nielsen. Forlaget Brage 1991.

Det er høje tid

Digte fra 1920 af den lettiske digter Aleksanders Caks.

Oversat og bearbejdet af Per Nielsen. Forlaget Rasmus 2009.

Dainas

Dainas - Lettiske Folkeviser. Gendigtet af Per Nielsen. Forlaget Tuxedo 1995

Digte uden grænser, af Harijs Skuja & Per Nielsen. Nordisk litteratur Forlag 1982.

Fra mandag indtil evigheden, af Harijs Skuja, gendigtet af Per Nielsen. Husets Forlag 1978.

En sang til solen – en antologi med fem lettiske digtere. Forlaget Brage 1991, udgivet af Per Nielsen

11 lettiske digtere, en antologi. Gendigtet ved Per Nielsen. Husets Forlag 1980.

Kærlighed, simpelthen, Digte fra Letland 1950 -1989, oversat af Poul Borum og Juris Kronbergs, Husets Forlag 1992.

Romaner og noveller

Andrejs Eglitis: **Gud, din jord står i flammer** oversat af N.J.Rald, 1948.

Dace Ruksane: **En lille affære**, udg. på dansk 2007, oversat af Karsten Lomholt.

En lille affære udkom på lettisk i 2002. Ifølge forlagets tekst på flappen har den været »den største litterære sensation i det post-sovjetiske Letland«. Det kan umiddelbart være lidt svært at forstå for en dansk læser.

Man undgår næppe en fornemmelse af, at dansk litteratur på dette felt har været tidligere ude. Tankerne går til 1970'erne, hvor Suzanne Brøgers tidlige forfatterskab artikulerede kvindelig seksualitet og frihedstrang.

Som fortæller er Ruksane bevidst moderne, dvs. springende og impulsiv, med indlagte lyriske, næsten højsangsagtige sekvenser, men uden smålig kronologisk rækkefølge og systematisk introduktion af handlingens aktører. Det er formentlig en del af forfatterens reaktion mod sovjetepokens betonrealisme. Men det virker ofte noget søgt. *(citater fra anmeldelse af Peter Ulf Møller i Jyllandsposten).*

Inga Abele: **Ilden vækker ingen**, udg. på dansk 2007, oversat af Karsten Lomholt.

Anderledes og spændende roman fra Letland om skyld og skam serveret som magisk realisme. "Ilden vækker ingen" er en roman, der smager. Den vil blive nydt og uendelig langsomt fordøjet af den læser, der elsker ord og fabulerende magisk realisme. Historien er svær at redegøre for. Den bliver personlig og lagrer sig dybt og tungt. *(citater fra anmeldelse af Zenia Johnsen på litteratursiden.dk).*

Nora Ikstena: **Livets fest**, udg. på dansk 2001, oversat af Karsten Lomholt.

Pavils Klans: **Fremmed – i et andet land**, miniaturer, udg. 1970 forlaget Imanta. Oversat fra tysk af Clara Hammerich.

Pavils Klans: **Flammende himmel**, udg. 1962, oversat af Clara Hammerich.

Vladimirs Kaijaks: **Satan**, novelle udg. på dansk 1991, gendigtet af Per Nielsen.



Eventyr

Når enden er god er alting godt. 100 lettiske folkeeventyr, gendigtet på dansk ved Per Nielsen. Forlaget Ravnerock 2014.

Missens mølle af Karlis Skalbe: et eventyr, udg. 1968 på forlaget Imanta, oversat af Hans Jørgen Østergaard og Guna Reitmanis efter den engelske udgave.